

1264.
~~1263~~
~~1264~~

ENSV TA
Kirjandusmuuseumi
Arhiivilaukogu

Katholischer Katechismus.
Kurze
doch vollständige Lehre
der
heiligen, allgemeinen christlichen Kirche.

Cum privilegiis et licentia R. Ordinarii.

Herausgegeben von
Joh. Ign. v. Felbiger.

Bamberg u. Würzburg.
1771.

In's Christliche übersezt
von C. Ph. und N. Fr. S.

Marva 1866.

Gedruckt bei Joh. Bachmann, Stadtbuchdrucker.

2631

Kattoliko Katekismus.

Lühhitene
agga täis selketus
usjust, mis teik maailm kirrik õppip.

Kirriko üllemade lubbaga.

Wäijaannud:

Joh. Ign. v. Felbiger.

Bamberg ja Würzburg.

1771.

Marwa liinas.

Trükitud Joh. Bachmanni kirjadege.

1866.

Das Allgemeine des Katechismi.

A.

Dinge, die jedem Christen zur Seligkeit zu wissen nothwendig sind.

- 1) Daß ein Gott sei, der Alles erschaffen hat und regieret.
- 2) Daß Gott ein gerechter Richter sei, der das Gute belohnet und das Böse bestrafet, entweder bald, oder mit der Zeit, wo nicht in diesem, so doch im künftigen Leben.
- 3) Daß in der Gottheit drei Personen: der Vater, Sohn und heilige Geist.

Ülleülnne Katekismi õppetusest.

A.

Ne asjad, mis igga ühhe ristti innimesel õnnistuseks teada tarwis on.

- 1) Et üks Jummal, kes keik lo-
nud on; ja wallitseb.
- 2) Et kallis Jummal on õige Wal-
litseja, kes keik ead taseb ja
kurja nuhtleb; kas pea, ehk ka
aega möda, kui mitte selle, siis
ometige tullemas ellus.
- 3) Et Jummaliku wäes on kolm olle-
mist: Issa, Poeg ning Pühha-
Waim.

- 4) Daß die zweite Person in der Gottheit Mensch geworden, um uns zu erlösen.
- 5) Daß Gottes Gnade zur Seligkeit nothwendig.
- 6) Daß die Seele des Menschen unsterblich.

B.

Dinge, die jedem Christen zu wissen geboten sind.

- 1) Der christliche Glaube.
- 2) Daß Gebet des Herrn.
- 3) Der englische Gruß.
- 4) Die zehn Gebote Gottes.
- 5) Die fünf Gebote der christlichen Kirche.
- 6) Die sieben heiligen Sacramente.

4) Et se teine Ollemine Jummalawäes innimesjeks on saanud; et meid lunnastada.

5) Et Jummal arm õnnistufeks tarwis on.

6) Et innimese hing surmata on.

B.

Asjad, mis iggaühhe ristiiinnimesele teada kästud on.

1) Risti usk.

2) Issa meie.

3) Ingli terretamine.

4) kümme käsku.

5) wiis ristiliku kirriko käsku.

6) seitse pühha sakramenti.

**Dinge, die jedem Christen zu wissen
nützlich sind.**

- 1) Die zwei Gebote der Liebe.
- 2) Die zwei Gebote der Natur.
- 3) Die Hauptpflichten eines Christen.
- 4) Die christliche Gerechtigkeit, welche
darin besteht, daß man:
meide das Böse,
thue das Gute.

Das Besondere des Katechismi.

Wenn man sich mit dem Zeichen des
heiligen Kreuzes bezeichnet, spricht man:

Im Namen † des Vaters, † des
Sohnes und † des heiligen Geistes.
Amen.

C.

Asjad mis iggäühhe ristinnimesele
tarwilikud teada on.

- 1) Kaks armastusse käsku.
- 2) Kaks loomise käsku.
- 3) Pea-kord-kohused ehe risti-
innimesest.
- 4) Risti-õigus, mis selle sees sei-
jab, et:
kurja eest hoida,
ja head tehha.

Issärrane katekismusfest.

Kui pühha-risti ennesele ette liija,
süs rägtakse:

† Jummala Issa, † Poja, † ning
ühha Waimo nimmel. Amen.

I.

Das apostolische Glaubensbekenntniß.

- 1) Ich glaube an Gott den Vater,
allmächtigen Schöpfer Himmels
und der Erde.
- 2) Und an Jesum Christum seinen
eingebornen Sohn unsern Herrn.
- 3) Der empfangen ist vom heiligen
Geiste, geboren aus Maria der
Jungfrau.
- 4) Gelitten unter Pontio Pilato,
gekreuzigt, gestorben und begraben.
- 5) Hinabgestiegen zur Hölle, am
dritten Tage wieder auferstanden
von den Todten.

I.

Apostle Usju=tunnistamine.

- 1) Minna ussun wäggera taewa ja ma Poja, Is anda Jummalapeale.
- 2) Ja Isfanda Kristuse temma üksainsa Poja peale.
- 3) Kes saadud on Pühha=Waimust; süündind on neitsi Mariast.
- 4) Kanna:and Pontio Pilato al; ristitud, surnud ja maetud.
- 5) Maahha lainud eest pörguse (pühha:stamisje koht); ja 3-mal päewal surmast ülles tõusnud.

- 6) Aufgefahren in den Himmel, ſiſet zur rechten Hand Gottes des allmächtigen Vaters.
- 7) Von dannen er kommen wird zu richten die Lebenden und die Todten.
- 8) Ich glaube an den heiligen Geiſt.
- 9) Eine heilige allgemeine chriſtliche Kirche, Gemeinschaft der Heiligen.
- 10) Ablaß der Sünden.
- 11) Auferſtehung des Fleiſches.
- 12) Und ein ewiges Leben. Amen.

- 6) Taewa läinud, kus temma istub wäggewa Issa Jummalala parrema kael.
- 7) Kust Temma tulleb kohhud pidama elluste ja surnute ülle.
- 8) Minna ussun Pühha = Waimo siisi.
- 9) Pühha ristiliku teig ma=ilma kirrik; pühhade kogudus.
- 10) Pattude järrele jätmine.
- 11) Surnude üllestõusmine.
- 12) Ja üks iggawene ellu. Amen.

II.

Das Gebet des Herrn.

Vater unser, der du bist im Himmel.

- 1) Geheiligt werde dein Name.
- 2) Zu uns komme dein Reich.
- 3) Dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden.
- 4) Unser tägliches Brod gib uns heute.
- 5) Und vergieb uns unsre Schuld, als auch wir vergeben unsern Schuldigern.
- 6) Und führe uns nicht in Versuchung.
- 7) Sondern erlöse uns von dem Uebel. Amen.

II.

Issameie palwe.

Issa meie kes Sa olled taewas.

1) Pühhitedud sago Sinno Nimmi.

2) Sinno riik tulgo meile.

3) Sinno tahtmine sündko kui taewas nenda ka ma peal.

4) Meie iggapäewast leiba anua meile tänna päew.

5) Ja anna andeks meile meie wõl-
lad kui meie andeks anname
omma wõlg-lastale.

6) Ring ärra saada meid mitte kiusatusse sisse.

7) Waid peasta meid ärra sest
kurjast. Amen.

III.

Der englische Gruß.

- 1) Begrüßet seist du, Maria, voll der Gnaden, der Herr ist mit dir.
- 2) Du bist gebenedeit unter den Weibern und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes Jesus.
- 3) Heilige Maria, Mutter Gottes, bitte für uns arme Sünder jetzt und in der Stunde unsers Absterbens. Amen.

III.

Ingle terretamine.

- 1) Terre Maria, kes sa olled armo
sanud! Issand olgu Siinuga.
- 2) Sinna õnnistud naeste seas. *)
Ja õnnistud on sinno ihho sug-
go **) Jeesus.
- 3) Pühha Maria, Jummal emma,
pallu meie waeste pattuste ette,
nüüd, ja wimse surma tunnil.
Amen.

*) Luf. 1, 28.

**) Elisabethi terretamine Luf. 1, 42.

III.

Der englische Gruß.

- 1) Begrüßet seist du, Maria, voll der Gnaden, der Herr ist mit dir.
- 2) Du bist gebenedeit unter den Weibern und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes Jesus.
- 3) Heilige Maria, Mutter Gottes, bitte für uns arme Sünder jetzt und in der Stunde unsers Absterbens. Amen.

III.

Ingle terretamine.

- 1) Terre Maria, kes sa olled armo
sanud! Issand olgu Siinuga.
- 2) Sinna õnnistud naeste seas. *)
Ja õnnistud on sinno ihho sug-
go **) Jeesus.
- 3) Pühha Maria, Jummal emma,
pallu meie waeste pattuste ette,
niiüd, ja wimse surma tunnil.
Amen.

*) Luf. 1, 28.

**) Elisabethi terretamine Luf. 1, 42.

IV.

Die zwei Gebote der Liebe.

- 1) Du sollst Gott, deinen Herrn, lieben aus ganzem deinem Herzen, aus ganzer deiner Seele, aus ganzem deinem Gemüthe und aus allen deinen Kräften.
- 2) Und deinen Nächsten wie dich selbst.

V.

Die zwei Gebote der Natur.

- 1) Was du nicht willst, daß dir von einem Andern geschehe, das thue auch keinem Andern.
- 2) Alles, was ihr wollet, daß euch die Menschen thun sollen, das thuet ihnen auch.

IV.

Raks armastusse käsud.

- 1) Sinna pead Issandad, omma Jummalad armastama, keigest sünnust süddamest, keigest hingest, keigest tahtmisest, ja keigest sünnust rammust.
- 2) Ja sinnu liggimest, kui issi=ennast.

V.

Raks loomisse käsku.

- 1) Mis sa tahhad: et teistest ei pea sulle sündima, — sedda ärra te ka teistele.
- 2) Keif mis teie sowite: et innimessed teile peawad teggema, sedda tehke neile ka.

VI.

Die 10 Gebote Gottes.

- 1) Ich bin der Herr dein Gott, du sollst nicht fremde Götter haben neben mir.
- 2) Du sollst den Namen deines Gottes nicht unnüß führen.
- 3) Du sollst den Feiertag heiligen.
- 4) Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, auf daß es dir wohl gehe und du lange lebest auf Erde.
- 5) Du sollst nicht tödt. n.
- 6) Du sollst nicht ehebrechen.
- 7) Du sollst nicht stehlen.

VI

Jummala 10 käske.

- 1) Minna ollen Issand sinnu Jummal, sul ei pea mitte teisi Jummalaid ollema minnu kõrwas.
- 2) Sinna ei pea mitte Jummala omma Issa nimme ilma asjata suhhu wõtma.
- 3) Sinna pead pühha päewa pühhitsema.
- 4) Sinna pead omma isä ja emma armastama, et sinno käsfi heasti käib; ja sinna kaua ellad ma peal.
- 5) Sinna ei pea mitte tapma.
- 6) Sinna ei pea mitte abbiello ärra rikkuma.
- 7) Sinna ei pea mitte warrastama.

- 8) Du sollst nicht falsches Zeugniß reden wider deinen Nächsten.
- 9) Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus.
- 10) Du sollst nicht begehren deines Nächsten Weib, Knecht, Magd, Vieh, oder Alles, was sein ist.

VII.

Die 5 Gebote der christlichen Kirche.

- 1) Die ausgesetzten Feiertage feiern.
- 2) Das heilige Amt der Messe an bestimmten Sonn- und Feiertagen mit gebührender Ehrfurcht hören und den Gottesdienst besuchen.

- 8) Sinna ei pea mitte ülle = kohbud
 tunnistama omma liggimese
 wasto.
- 9) Sinna ei pea mitte himmustama
 omma liggimese naest.
- 10) Sinna ei pea mitte himmustama
 omma liggimese kodda.

VII.

Nisiliku kirriko 5 käsku.

- 1) Kästut kallid pühhad pühhitseda.
- 2) Pühha = Nisfu (mis tähendab
 kalli Jummal = Poja kannatamine
 ja surm) pühhadel olega kuulma;
 ja ülle = ulse Jummal = tenistust
 piddama.

- 3) Die gebotenen Fasttage halten, als: die 40-tägigen Fasten, die 4 Quatemberzeiten; und einige geordnete Feierabende. Auch am Freitage und Sonnabend des Fleischessens sich enthalten.
- 4) Seine Sünden seinem verordneten Priester jährlich wenigstens einmal beichten und um die österliche Zeit das hochwürdigste Sakrament des Altars empfangen.
- 5) An verbotenen Zeiten keine Hochzeit halten.

- 3) Kästut paastu päewad piddada.
- a) 40 päewa enne lihhametti.
 - b) Kwatembri (4) päewad, need on, kewwada, sui, süggise ja talwe affkatuse päewad.
 - c) 4 nädjala enne jõulud.
 - d) nenda ka igga nädjalas: rede ja lauba.
 - e) Ja igga suure pühhade lauba.
- 4) Omma pattud öige preestrele keige wähhemast üks kord aastas, tunnistama; ja jubba ikka (ko) lihhametti aial, kallli pühha lauale minna.
- 5) Keletud ajal mitte pulmase pidada.

VIII.

Die 7 Sakramente.

- 1) Die Taufe.
- 2) Die Firmung.
- 3) Das Sakrament des Altars.
- 4) Die Buße.
- 5) Die letzte Delung.
- 6) Die Priesterweihe.
- 7) Der Ehestand.

IX.

Die Hauptpflichten eines Christen.

Wenn mir Jemand nachkommen will, der verlägne sich selbst, trage sein Kreuz und folge mir nach.

VIII.

Seitse pühha sakramenti.

- 1) Ristitamine.
- 2) Wirmung (Usukinnitamine).
- 3) Pühha-altari sakrament.
- 4) Pattust-pöörmine.
- 5) Wimane öllitamine (palwedega enne surma, aigede jures).
- 6) Preestre sisse-önnistamine.
- 7) Abbi-ello.

IX.

Pea-kord kohhused risti innimesest.

Kallis Önnisteggia ütles: kui keegi tahhab minno järrele käija, se jätku keit omma lihhalikud immustamissed järrele; kandko omma risti; ja sedda wiisi käigo minno järrele.

Lernet von mir, denn ich bin sanftmüthig und von Herzen demüthig.

Liebet eure Feinde, thuet wohl denen, die euch hassen, und betet für die, welche euch verfolgen und beleidigen.

X.

Die 7 Haupt- oder Tod-Sünden.

- 1) Hoffart.
- 2) Geiz.
- 3) Unkeuschheit.
- 4) Neid.
- 5) Fraß und Völlerei (Unmäßigkeit).
- 6) Zorn.
- 7) Trägheit.

Sypige minnuſt, feſt minna ollen waggaline; ja ſüddameſt allandlik.

Armastage omma waendlaſed; tehke ead neile, keſ teid wihtawad; ja pal-luge Jummalad nende ette, keſ teid kiuſawad ja kurja tewad.

X.

Seitse pea=pattud.

- 1) Rõrkus (Uhkus).
- 2) Ahnus.
- 3) Koppud immud.
- 4) Kaddedus.
- 5) Prassimine (Eiigsõmine ja jo-mine).
- 6) Wihha.
- 7) Laiskus (tõe ja palwe jures).

XI.

Die 9 fremden Sünden.

- 1) Zur Sünde rathen.
- 2) In die Sünde willigen.
- 3) Ein Andern heißen sündigen.
- 4) Andere zur Sünde reizen.
- 5) Anderer Sünde loben.
- 6) Dieselben übersehen.
- 7) Dieselben nicht strafen.
- 8) An denselben Theil nehmen.
- 9) Dieselben vertheidigen.

XII.

Die 6 Sünden wider den heil. Geist.

- 1) Vermessentlich auf Gottes Barmherzigkeit sündigen.

XI.

Ühhetja wõerad pattud.

- 1) Pattuteggemisse nõu-andmine.
- 2) Ennast pattu sisse (ka teiste läbbi) anda.
- 3) Teist käskida pattu teha.
- 4) Teist pattu tee peale kihutama.
- 5) Teiste pattusi kiitma.
- 6) Teiste pattusi mitte tähhele panna.
- 7) Pattusi mitte nuhtlema.
- 8) Sse nende jures jaggu wõetma.
- 9) Pattuse paimendama (se on: nende eest seisma).

XII.

Kuus pattu Pühha Waimo wasta.

- 1) Melega pattu teggema: Jummalale armo peale.

- 2) An Gottes Gnade verzweifeln.
- 3) Der erkannten christlichen Wahrheit widerstreben.
- 4) Seinen Brüdern die göttliche Gnade mißgönnen und beneiden.
- 5) Wider heilsame Ermahnungen ein verstocktes Herz haben.
- 6) In der Unbußfertigkeit vorsätzlich verharren.

XIII.

Die 4 himmelschreienden Sünden.

- 1) Vorsätzlicher Todschlag.
- 2) Die stumme oder sodomitische Sünde.
- 3) Die Unterdrückung der Armen, Wittwen und Waisen.

- 4) Kui tööteggijale omma palga ei makseta; ehk mahhatömmatakse.

XIV.

Kolm Jummalikud waggaoellemised.

- 1) Usk.
- 2) Lootmine.
- 3) Armastus.

XV.

Nelli pea-waggaoellemised.

- 1) Tarkus.
- 2) Hoidmene keige ette, mis liig on.
- 3) Õigus.
- 4) Tuggewa meelega igga hea jures ollema.

XVI.

Die sieben Tugenden, welche den sieben
Hauptünden entgegen stehen.

- 1) Die Demuth.
- 2) Die Freigebigkeit.
- 3) Die Keuschheit.
- 4) Die Liebe.
- 5) Die Mäßigkeit.
- 6) Die Geduld.
- 7) Die Andacht und der Fleiß.

XVII.

Die acht Seligkeiten.

- 1) Selig sind die Armen im Geiste,
denn ihrer ist das Himmelreich.

XVI.

Seitse waggasollemised, mis nende
seitse pea=pattude wasta on.

- 1) Allandus.
- 2) Rahke süddamega.
- 3) Rahhas ello (mõttede=, sannade=
ja teggude=sees).
- 4) Armastus.
- 5) Kasõinus.
- 6) Kannatus.
- 7) Geaste Jummalala teenistuses holt
piddada, ja mitte laisk olla.

XVII.

Rahhelsa õnnistused.

- 1) Õnsad on, kes wainus waesed,
sest nende pärralt on taewa riik.

2) Selig sind die Sanftmüthigen,
denn sie werden das Erdreich
besitzen.

3) Selig sind, die trauern und kla-
gen, denn sie werden getröstet
werden.

4) Selig sind, die hungert und dür-
stet nach der Gerechtigkeit, denn
sie werden ersättigt werden.

5) Selig sind die Barmherzigen, denn
sie werden Barmherzigkeit erlan-
gen.

6) Selig sind, die eines reinen Her-
zens sind, denn sie werden Gott
schauen.

7) Selig sind die Friedfertigen, denn

- 2) Õnsad on tassased, sest nemmad peavad moad perrima.
- 3) Õnsad kes kurwad on, sest nemmad peavad saama rõemustud.
- 4) Õnsad kellel nälg ja janno on õigusse järrele; sest nemmad peavad täis saama.
- 5) Õnsad on armulised, sest nemmad peavad armo saama.
- 6) Õnsad, kes puhtad süddames, sest nemmad peavad Jummalad näggema.
- 7) Õnsad on rahho nõudjad, sest neid peab Jummalala lapsiks hüütama.

sie werden Kinder Gottes genannt werden.

8) Selig sind, die Verfolgung leiden um der Gerechtigkeit willen, denn ihrer ist das Himmelreich.

XVIII.

Die vornehmsten guten Werke.

- 1) Beten.
- 2) Fasten.
- 3) Almosen geben, Barmherzigkeit üben.

XIX.

Die sieben leiblichen Werke der Barmherzigkeit.

- 1) Die Hungrigen speisen.
- 2) Die Durstigen tränken.

- 8) Õnsad on, kedda tagga kiusatakse
 õiguse pärrast, sest nende pärralt
 on taewariik.

XVIII.

Pealikud head teud.

- 1) Jummalad palluma.
- 2) Paastumine.
- 3) Waiseid aidata, ja helde ollema.

XIX.

Seitse lihhalikud allastuse teud.

- 1) Näljaseid toita.
- 2) Himoseid joota.

- 3) Die Nackenden bekleiden.
- 4) Die Fremden beherbergen.
- 5) Die Gefangenen trösten.
- 6) Die Kranken besuchen.
- 7) Die Todten begraben.

XX.

Die sieben geistlichen Werke der
Barmherzigkeit.

- 1) Die Sünder strafen (ermahnen).
- 2) Die Unwissenden lehren.
- 3) Den Zweifelhaften recht rathen.
- 4) Gott um des Nächsten Heil bitten.
- 5) Die Betrübten trösten.
- 6) Die Unbilligkeit geduldig leiden.
- 7) Den Beleidigern gern verzeihen.

- 3) Baljad — ride panna.
- 4) Wöeradele öemaja anda.
- 5) Wangised tröestima.
- 6) Nigeid waatama.
- 7) Surnuid matma.

XX.

Seitse waimulikud allastuse teud.

- 1) Pattuseid nuhtlema.
- 2) Teadmattaid õppetama.
- 3) Teadmattetele — head nou andma.
- 4) Viggimisse õnnistuse ette Jummalad palluma.
- 5) Kurwaid tröestima.
- 6) Üllekohhud kannatliku kannatama.
- 7) Nendele, kes meile pahha tewad, andeks andma.

XXI.

Die drei evangelischen Rätke.

- 1) Die freiwillige Armuth.
- 2) Die beständige Keuschheit.
- 3) Der vollkommene Gehorsam unter einem geistlichen Obern.

XXII.

Die vier letzten Dinge des Menschen.

- 1) Der Tod.
- 2) Das Gericht.
- 3) Die Hölle.
- 4) Das Himmelreich.

XXI.

Kolm ewangeliumi armo=öppetuse
noud.

- 1) Meele-wallaline waesus.
- 2) Iggawene puhhas ello.
- 3) Allati sannakulelik oslema ühhe
firiko üllema al.

XXII.

Nelli wimaset asjad.

- 1) Surm.
- 2) Wiimne kohto=moistminne.
- 3) Börg.
- 4) Taewariik.





